

İÇİNDEKİLER

GİRİŞ	11
Yazınsal Çevirinin Nitelikleri.....	19
Yazınsal Çeviride Kültürel Etmenler.....	41
BEYAZ KALE’NİN ALIMLANMASINI BELİRLEYEN ETMENLER	71
Yapıt: Postmodern Bir Yapıt Olarak “Beyaz Kale”.....	73
Arayışın ve Kayboluşun Romanı.....	99
Yazar: Pamuk’un Yazın Anlayışı.....	123
Pamuk ve Çeviri İlişkisi.....	145
Okur: Çevirinin Farklı Okuru.....	161
Okur Olarak Çevirmen.....	179
Çeviri: “Beyaz Kale”yi Çevirmek.....	187
Çevirmenin Görünürlüğü.....	207
Dilsel Etmenlerin Aktarımı ve Biçem Kullanımı.....	221
Kültürel Etmenlerin Aktarımı: Çeviride Yabancılaşma.....	235
Metni Biçimlendiren Çevirmenin Yaratıcılığı ve Özgünlüğü.....	243
Çeviriden Eksilenler ve Değişen Biçimler	257
SONUÇ	265
KAYNAKÇA	273